

No. 548

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Agreement (with exchange of letters) concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 23 October 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 14 November 1957

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 14 November 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Accord (avec échange de lettres) régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 octobre 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1957.

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 novembre 1957.

No. 548. AGREEMENT¹ CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 23 OCTOBER 1957 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 14 NOVEMBER 1957

The United Nations and the International Atomic Energy Agency,

Desiring to make provision for an effective system of relationship whereby the discharge of their respective responsibilities may be facilitated,

Taking into account for this purpose the provisions of the Charter of the United Nations and the statute of the Agency,²

Have agreed as follows :

Article I

PRINCIPLES

1. The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Agency) as the agency, under the aegis of the United Nations as specified in this Agreement, responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy in accordance with its Statute, without prejudice to the rights and responsibilities of the United Nations in this field under the Charter.

2. The United Nations recognizes that the Agency, by virtue of its inter-governmental character and international responsibilities, will function under its statute as an autonomous international organization in the working relationship with the United Nations established by this Agreement.

¹ Came into force on 14 November 1957, upon its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Atomic Energy Agency, in accordance with article XXIV.

In approving the Agreement, both the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Atomic Energy Agency took note of an exchange of letters between the President of the Preparatory Commission of the Agency and the Secretary-General of the United Nations concerning the wording of article 1, paragraph 1 of the Agreement. For the text of the said letters, see p. 388 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, No. 3988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 548. ACCORD¹ RÉGISSANT LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. AP-PROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 23 OCTOBRE 1957 ET PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 14 NOVEMBRE 1957

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Désireuses de définir un système efficace de relations qui les aide dans l'exercice de leurs attributions respectives,

Tenant compte, à cet égard, des dispositions de la Charte des Nations Unies et du Statut de l'Agence²,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

PRINCIPES

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommée ci-après l'Agence) est l'institution qui, sous l'égide des Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conformément à son Statut et sans préjudice des droits et responsabilités de l'Organisation des Nations Unies dans ce domaine, tels qu'ils découlent de la Charte.
2. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence, vu son caractère intergouvernemental et ses attributions internationales, doit être une organisation internationale autonome, conformément à son Statut, en ce qui concerne les rapports de collaboration avec l'Organisation des Nations Unies prévus par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1957, dès son approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément à l'article XXIV.

En approuvant le présent Accord, tant l'Assemblée générale des Nations Unies que la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique ont pris note d'un échange de lettres entre le Président de la Commission préparatoire de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies concernant le texte du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord. Le texte desdites lettres figure à la page 389 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, n^o 3988.

3. The Agency recognizes the responsibilities of the United Nations, in accordance with the Charter in the fields of international peace and security and economic and social development,
4. The Agency undertakes to conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter to promote peace and international co-operation, and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguarded world-wide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies.

Article II

CONFIDENTIAL INFORMATION

The United Nations or the Agency may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and, subject to the provisions of article IX, nothing in this Agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgement, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information.

Article III

REPORTS OF THE AGENCY TO THE UNITED NATIONS

1. The Agency shall keep the United Nations informed of its activities. Accordingly it shall :
 - (a) Submit reports covering its activities to the General Assembly at each regular session;
 - (b) Submit reports, when appropriate, to the Security Council and notify the Council whenever, in connexion with the activities of the Agency, questions within the competence of the Council arise;
 - (c) Submit reports to the Economic and Social Council and to other organs of the United Nations on matters within their respective competences.
2. The Agency shall report to the Security Council and the General Assembly any case of non-compliance within the meaning of article XII, paragraph C, of its statute.

Article IV

REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

1. The Secretary-General of the United Nations shall report to the United Nations, as appropriate, on the common activities of the United Nations and the Agency and on the development of relations between them.

3. L'Agence reconnaît les attributions de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte, dans le domaine de la paix et de la sécurité internationales et dans celui du développement économique et social.

4. L'Agence s'engage à agir selon les buts et principes de la Charte des Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationales, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel assorti de garanties et conformément à tout accord international conclu en application de cette politique.

Article II

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence peuvent juger nécessaire d'appliquer certaines restrictions pour assurer le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; sous réserve des stipulations de l'article IX, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation lui paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elle par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de l'organisation en question.

Article III

RAPPORTS DE L'AGENCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Agence tient l'Organisation des Nations Unies au courant de son activité. En conséquence, l'Agence :

a) Soumet des rapports sur son activité à chaque session ordinaire de l'Assemblée générale.

b) Soumet des rapports, le cas échéant, au Conseil de sécurité et avertit le Conseil lorsque des questions qui sont de la compétence de cet organe viennent se poser dans le cadre des travaux de l'Agence.

c) Soumet des rapports au Conseil économique et social et aux autres organes des Nations Unies sur les questions qui sont de leur compétence.

2. L'Agence avertit le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale de toute violation du paragraphe C de l'article 12 de son Statut.

Article IV

RAPPORT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies rend compte aux Nations Unies, selon les besoins, de l'état des relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence et de leurs activités communes.

2. Any written report circulated under paragraph I of this article shall be transmitted to the Agency by the Secretary-General.

Article V

RESOLUTIONS OF THE UNITED NATIONS

The Agency shall consider any resolution relating to the Agency adopted by the General Assembly or by a Council of the United Nations. Any such resolution shall be referred to the Agency together with the appropriate records. Upon request, the Agency shall submit a report on any action taken in accordance with the statute of the Agency by it or by its members as a result of its consideration of any resolution referred to it under this article.

Article VI

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. There shall be the fullest and promptest exchange between the United Nations and the Agency of appropriate information and documents.
2. The Agency, in conformity with its statute and to the extent practicable, shall furnish special studies or information requested by the United Nations.
3. The United Nations shall likewise furnish the Agency, upon request, with special studies or information relating to matters within the competence of the Agency.

Article VII

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The Secretary-General of the United Nations shall be entitled to attend and participate without vote on matters of common interest in sessions of the General Conference and of the Board of Governors of the Agency. The Secretary-General shall also be invited as appropriate to attend and participate without vote in such other meetings as the Agency may convene at which matters of interest to the United Nations are under consideration. The Secretary-General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his representative.
2. The Director General of the Agency shall be entitled to attend plenary meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation. He shall be entitled to attend and participate without vote in meetings of the Committees of the General Assembly, and meetings of the Economic and Social Council, the Trusteeship Council and, as appropriate,

2. Le Secrétaire général communique à l'Agence tout rapport écrit qui est distribué en application du paragraphe 1 du présent article.

Article V

RÉSOLUTIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Agence examine toute résolution que l'Assemblée générale ou l'un des Conseils de l'Organisation des Nations Unies adopte au sujet de l'Agence. Les résolutions de cet ordre lui sont renvoyées en même temps que les comptes rendus des débats et les documents appropriés. Lorsqu'elle y est invitée, l'Agence présente un rapport sur les mesures prises, conformément à son Statut, par elle ou par ses membres, comme suite à l'examen de toute résolution visée dans le présent article.

Article VI

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence procèdent à l'échange le plus complet et le plus rapide de renseignements et de documents appropriés.
2. L'Agence, conformément à son Statut et dans la mesure possible, fournit les résultats d'études spéciales ou les renseignements qui lui sont demandés par l'Organisation des Nations Unies.
3. L'Organisation des Nations Unies fournit de même à l'Agence, sur demande, les résultats d'études spéciales ou les renseignements concernant des questions qui relèvent de la compétence de l'Agence.

Article VII

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions de la Conférence générale et du Conseil des gouverneurs de l'Agence au cours desquelles sont traitées des questions d'intérêt commun. Le Secrétaire général sera invité également, s'il y a lieu, à assister et à participer, sans droit de vote, aux autres réunions que l'Agence pourra convoquer et au cours desquelles seront examinées des questions qui intéressent l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut se faire représenter par une personne de son choix.
2. Le Directeur général de l'Agence a le droit d'assister, à titre consultatif, aux séances plénières de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies. Il a le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux séances des Commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social et du Conseil de tutelle, ainsi que de leurs organes subsidiaires, lorsqu'il y a

their subsidiary bodies. At the invitation of the Security Council, the Director General may attend its meetings to supply it with information or give it other assistance with regard to matters within the competence of the Agency. The Director General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his representative.

3. Written statements presented by the United Nations to the Agency for distribution shall be distributed by the Agency to all members of the appropriate organ or organs of the Agency. Written statements presented by the Agency to the United Nations for distribution shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the appropriate organ or organs of the United Nations.

Article VIII

AGENDA ITEMS

1. The United Nations may propose items for consideration by the Agency. In such cases, the United Nations shall notify the Director General of the Agency of the item or items concerned, and the Director General shall include any such item or items in the provisional agenda of the General Conference or Board of Governors or such other organ of the Agency as may be appropriate.

2. The Agency may propose items for consideration by the United Nations. In such cases, the Agency shall notify the Secretary-General of the United Nations of the item or items concerned and the Secretary-General, in accordance with his authority, shall bring such item or items to the attention of the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council or the Trusteeship Council, as appropriate.

Article IX

CO-OPERATION WITH THE SECURITY COUNCIL

The Agency shall co-operate with the Security Council by furnishing to it at its request such information and assistance as may be required in the exercise of its responsibility for the maintenance or restoration of international peace and security.

Article X

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The United Nations will take the necessary action to enable the General Conference or the Board of Governors of the Agency to seek an advisory opinion of the International Court of Justice on any legal question arising within the

lieu. Sur l'invitation du Conseil de sécurité, le Directeur général peut assister aux séances du Conseil pour lui fournir des informations ou lui apporter toute autre assistance à propos de questions relevant de la compétence de l'Agence. Le Directeur général peut se faire représenter par une personne de son choix.

3. Le Secrétariat de l'Agence assure la distribution de toute communication écrite de l'Organisation des Nations Unies à tous les membres de l'organe intéressé ou des organes intéressés de l'Agence. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assure la distribution de toute communication écrite de l'Agence à tous les membres de l'organe intéressé ou des organes intéressés de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

INSCRIPTION DES QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

1. L'Organisation des Nations Unies peut proposer des questions à l'examen de l'Agence. En pareil cas, elle notifie au Directeur général de l'Agence la question ou les questions en cause; le Directeur général inscrit cette question ou ces questions à l'ordre du jour provisoire de la Conférence générale, du Conseil des gouverneurs ou de tel autre organe compétent de l'Agence.

2. L'Agence peut proposer des questions à l'examen de l'Organisation des Nations Unies. En pareil cas, l'Agence notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la question ou les questions en cause; le Secrétaire général, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés, porte cette question ou ces questions à l'attention de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social ou du Conseil de tutelle, selon le cas.

Article IX

COOPÉRATION AVEC LE CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Agence coopère avec le Conseil de sécurité en lui fournissant, sur sa demande, les renseignements et l'assistance dont il peut avoir besoin pour s'acquitter de ses responsabilités touchant le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article X

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation des Nations Unies prendra les mesures nécessaires pour permettre à la Conférence générale ou au Conseil des gouverneurs de l'Agence de solliciter un avis consultatif de la Cour internationale de Justice sur toute

scope of the activities of the Agency, other than a question concerning the mutual relationships of the Agency and the United Nations or the specialized agencies.¹

2. The Agency agrees, subject to such arrangements as it may make for the safeguarding of confidential information, to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in accordance with the Statute of that Court.

Article XI

CO-ORDINATION

The United Nations and the Agency recognize the desirability of achieving effective co-ordination of the activities of the Agency with those of the United Nations and the specialized agencies, and of avoiding the overlapping and duplication of activities. Accordingly, the Agency agrees to co-operate, in accordance with its statute, in measures recommended by the United Nations for this purpose. Furthermore, the Agency agrees to participate in the work of the Administrative Committee on Co-ordination and, as appropriate, of any other bodies which have been or may be established by the United Nations to facilitate such co-operation and co-ordination. The Agency may also consult with appropriate bodies established by the United Nations' on matters within their competence and on which the Agency requires expert advice. The United Nations, on its part, agrees to take such action as may be necessary to facilitate such participation and consultation.

Article XII

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

1. The Secretariat of the United Nations and the staff of the Agency shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may be agreed upon from time to time between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency.
2. It is recognized that similar close working relationships between the secretariats of the specialized agencies and the staff of the Agency are desirable and

¹ By resolution 1146 (XII), adopted on 14 November 1957, the General Assembly of the United Nations has authorized the International Atomic Energy Agency to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the relationship between the Agency and the United Nations or any specialized agency. See United Nations, *Official records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18 (A/3805)*, p. 58.

* Such as the United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation and the Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy, through and with the approval of the Secretary-General.

question juridique qui se poserait dans le cadre des activités de l'Agence, à l'exclusion des questions touchant les relations de l'Agence avec l'Organisation des Nations Unies ou les institutions spécialisées¹.

2. L'Agence accepte, sous réserve des dispositions qu'elle pourra prendre pour assurer le secret des renseignements, de fournir à la Cour internationale de Justice tout renseignement qui pourra lui être demandé conformément au Statut de la Cour.

Article XI

COORDINATION

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable d'assurer la coordination effective de l'activité de l'Agence avec celle de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, afin d'éviter les chevauchements et les doubles emplois. En conséquence, l'Agence accepte de collaborer, conformément à son Statut, à l'application de mesures recommandées à cette fin par l'Organisation des Nations Unies. En outre, l'Agence accepte de participer aux travaux du Comité administratif de coordination et, le cas échéant, de tout autre organe que l'Organisation des Nations Unies a créé ou pourra créer pour faciliter la collaboration et la coordination. L'Agence peut aussi consulter les organes appropriés* de l'Organisation des Nations Unies sur les questions qui sont de leur compétence et pour lesquelles elle a besoin de l'avis d'experts. De son côté, l'Organisation des Nations Unies s'engage à prendre toute mesure qui pourrait être nécessaire pour faciliter cette participation et ces consultations.

Article XII

COLLABORATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

1. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de l'Agence maintiendront des liens de collaboration étroite, conformément aux arrangements qui pourront être conclus de temps à autre entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence.

2. Il est reconnu qu'il est souhaitable de créer également des liens de collaboration étroite entre les secrétariats des institutions spécialisées et le Secrétariat

¹ Par la résolution 1146 (XII), adoptée le 14 novembre 1957, l'Assemblée générale des Nations Unies a autorisé l'Agence internationale de l'énergie atomique à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur toute question juridique se posant à propos de l'activité de l'Agence, à l'exclusion des questions concernant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies ou une institution spécialisée. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3508)*, p. 58.

* Tels que le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des radiations ionisantes et le Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, par l'intermédiaire et avec l'assentiment du Secrétaire général.

should be established and maintained in accordance with such arrangements as may be made between the Agency and the specialized agency or agencies concerned.

Article XIII

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

1. The United Nations and the Agency recognize the desirability of co-operation in administrative matters of mutual interest.
2. Accordingly, the United Nations and the Agency undertake to consult together from time to time concerning these matters, particularly the most efficient use of facilities, staff and services and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations, the specialized agencies and the Agency, and with a view to securing, within the limits of the Charter of the United Nations and the statute of the Agency, as much uniformity in these matters as shall be found practicable.
3. The consultations referred to in this article shall be utilized to establish the most equitable manner in which any special services or assistance furnished by the Agency to the United Nations or by the United Nations to the Agency shall be financed.

Article XIV

STATISTICAL SERVICES

The United Nations and the Agency, recognizing the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national Governments and other organizations from which information may be collected, undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics, and agree to consult with each other on the most efficient use of resources and of technical personnel in the field of statistics.

Article XV

TECHNICAL ASSISTANCE

The United Nations and the Agency recognize the desirability of co-operation concerning the provision of technical assistance in the atomic energy field. They undertake to avoid undesirable duplication of activities and services relating to technical assistance and agree to take such action as may be necessary

de l'Agence, et que ces liens devraient être établis et maintenus conformément aux arrangements qui pourront être conclus entre l'Agence et l'institution spécialisée intéressée, ou les institutions spécialisées intéressées.

Article XIII

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable de coopérer au sujet des questions administratives d'intérêt commun.
2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence s'engagent à se consulter de temps à autre au sujet de ces questions, notamment pour l'utilisation la plus efficace des installations et moyens, du personnel et des services et pour l'étude des méthodes permettant d'éviter la création et la mise en place de moyens matériels et de services qui se feraient concurrence ou feraient double emploi, entre l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et l'Agence, ainsi que pour assurer, dans le cadre de la Charte des Nations Unies et du statut de l'Agence, autant d'uniformité qu'il sera possible en ce qui concerne ces questions.
3. Les consultations visées dans le présent article auront également pour objet de déterminer la manière la plus équitable de financer les services ou l'assistance spéciaux rendus par l'Agence à l'Organisation des Nations Unies ou par l'Organisation des Nations Unies à l'Agence.

Article XIV

SERVICES STATISTIQUES

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence, reconnaissant qu'il est souhaitable de réaliser une coopération aussi complète que possible entre elles dans le domaine statistique et de réduire au minimum la tâche des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles des renseignements seraient recueillis, s'engagent à éviter tout double emploi inopportun en ce qui concerne le rassemblement, la préparation et la publication des statistiques, et conviennent de se consulter sur les moyens d'utiliser au mieux leurs ressources et leur personnel technique dans le domaine statistique.

Article XV

ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable qu'elles coopèrent quant à l'octroi de l'assistance technique dans le domaine de l'énergie atomique. Elles s'engagent à éviter tout double emploi inopportun de leurs activités et leurs services concernant l'assistance technique

to achieve effective co-ordination of their technical assistance activities within the framework of existing co-ordination machinery in the field of technical assistance, and the Agency agrees to give consideration to the common use of available services as far as practicable. The United Nations will make available to the Agency its administrative services in this field for use as requested.

Article XVI

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Agency recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations, the Agency and the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.
2. The Agency agrees to conform, as far as may be practicable and appropriate, to standard practices and forms recommended by the United Nations.
3. The Agency agrees to transmit its annual budget to the United Nations for such recommendations as the General Assembly may wish to make on the administrative aspects thereof.
4. The United Nations may arrange for studies to be undertaken concerning financial and fiscal questions of interest to the Agency and to the specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

Article XVII

PUBLIC INFORMATION

The United Nations and the Agency shall co-operate in the field of public information with a view to avoiding overlapping or uneconomical services and, where necessary or appropriate, to establishing common or joint services in this field.

Article XVIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Agency agree to develop, in the interests of uniform standards of international employment and to the extent feasible, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified difference in terms and conditions of employment, to avoid com-

et conviennent de prendre les mesures nécessaires pour coordonner lesdites activités de façon effective, dans le cadre du système actuel de coordination de l'assistance technique; l'Agence accepte d'envisager l'utilisation en commun, dans la mesure du possible, des services disponibles. L'Organisation des Nations Unies mettra à la disposition de l'Agence, sur sa demande, les services administratifs qu'elle a constitués dans ce domaine.

Article XVI

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Agence reconnaît qu'il est souhaitable qu'elle ait avec l'Organisation des Nations Unies d'étroites relations budgétaires et financières afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies, de l'Agence et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.
2. L'Agence convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et procédures uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.
3. L'Agence convient de communiquer son budget annuel à l'Organisation des Nations Unies pour que l'Assemblée générale puisse faire toutes recommandations qu'elle jugera utiles sur les aspects administratifs de ce budget.
4. L'Organisation des Nations Unies peut prendre des dispositions pour faire faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Agence et les institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

Article XVII

INFORMATION

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence coopéreront dans le domaine de l'information afin d'éviter que leurs services ne fassent double emploi ou ne soient trop onéreux et, le cas échéant, afin d'établir des services communs ou mixtes dans ce domaine.

Article XVIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Dans l'intérêt de normes uniformes en matière d'emploi sur le plan international, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence conviennent de mettre au point, dans la mesure du possible, des normes communes concernant le personnel, des méthodes et des arrangements destinés à éviter des différences in-

petition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Agency agree :

(a) To consult together from time to time concerning matters of common interest relating to the terms and conditions of employment of the officers and staff with a view to securing as much uniformity in these matters as may be feasible;

(b) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(c) To co-operate, on such terms and conditions as may be agreed, in the operation of a common pension fund;

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

3. The terms and conditions on which any facilities or services of the Agency or the United Nations in connexion with the matters referred to in this article are to be extended to the other shall, where necessary, be the subject of subsidiary agreements concluded for this purpose after the entry into force of this Agreement.

Article XIX

ADMINISTRATIVE RIGHTS AND FACILITIES

1. Members of the staff of the Agency shall be entitled, in accordance with such administrative arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency, to use the United Nations *laissez-passer* as a valid travel document where such use is recognized by States parties to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. Subject to the provisions of article XVIII, the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency shall consult together as soon as may be practicable after the entry into force of this Agreement regarding the extension to the Agency of such other administrative rights and facilities as may be enjoyed by organizations within the United Nations system.

3. The United Nations shall invite, and provide the necessary facilities to, any representative of a member of the Agency, representative of the Agency, or member of the staff of the Agency desiring to proceed to the United Nations

justifiées dans les conditions d'emploi, à éviter une concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel en vue de retirer le maximum d'avantages des services des intéressés.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence conviennent :

a) De se consulter de temps à autre sur les questions d'intérêt commun concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires et du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité que possible dans ce domaine;

b) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

c) De coopérer, aux conditions qu'elles fixeront, à la gestion d'une caisse commune des pensions;

d) De coopérer à la création et au fonctionnement d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions connexes.

3. Les conditions auxquelles les moyens et installations ou services de l'Agence ou ceux de l'Organisation des Nations Unies seront mis à la disposition de l'autre organisation, pour les questions mentionnées dans le présent article, feront l'objet, le cas échéant, d'accords subsidiaires qui seront conclus spécialement après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XIX

PRÉROGATIVES ET FACILITÉS ADMINISTRATIVES

1. Les fonctionnaires de l'Agence seront habilités, conformément aux dispositions administratives qui pourront être conclues entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence, à utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies comme document de voyage valable, dans les cas où son utilisation est acceptée par les États parties à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

2. Sous réserve des dispositions de l'article XVIII, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence se consulteront aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord afin d'étendre à l'Agence le bénéfice des autres prérogatives et facilités administratives dont peuvent user les organisations reliées aux Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies adressera une invitation et fournira les facilités nécessaires à tout représentant d'un membre de l'Agence, représentant de l'Agence ou fonctionnaire de l'Agence désireux de se rendre dans le district

Headquarters district on official business connected with the Agency, whether at the initiative of any organ of the United Nations, of the Agency or of the member thereof.

Article XX

INTER-AGENCY AND OTHER AGREEMENTS

The agency shall inform the United Nations before the conclusion of any formal agreement between the Agency and any specialized agency or inter-governmental organization or any non-government organization enjoying consultative status with the United Nations, of the nature and scope of any such agreement, and shall inform the United Nations of the conclusion of any such agreement.

Article XXI

REGISTRATION OF AGREEMENTS

The United Nations and the Agency shall consult together as may be necessary with regard to the registration with the United Nations of agreements within the meaning of article XXII B of the statute of the Agency.

Article XXII

IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XXIII

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the Agency. Any amendment so agreed upon shall enter into force on its approval by the General Conference of the Agency and the General Assembly of the United Nations.

Article XXIV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the Agency.

du Siège de l'Organisation des Nations Unies à titre officiel pour des raisons intéressant l'Agence, sur l'initiative soit d'un organe de l'Organisation des Nations Unies, soit de l'Agence ou du membre en question.

Article XX

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS ET AUTRES ACCORDS

Avant la conclusion de tout accord formel avec une institution spécialisée ou avec une organisation intergouvernementale ou avec une organisation non gouvernementale dotée du statut consultatif auprès de l'Organisation des Nations Unies, l'Agence fera connaître à l'Organisation des Nations Unies la nature et la portée de l'accord et elle notifiera à l'Organisation des Nations Unies la conclusion d'un tel accord.

Article XXI

ENREGISTREMENT DES ACCORDS

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence se consulteront lorsqu'il y aura lieu en ce qui concerne l'enregistrement, auprès de l'Organisation, des accords visés à l'article XXII B du statut de l'Agence.

Article XXII

EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence peuvent conclure, en vue de l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience acquise dans le fonctionnement des deux organisations.

Article XXIII

MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur dès son approbation par la Conférence générale de l'Agence et l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

Article XXIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et la Conférence générale de l'Agence.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter dated 3 July 1957 from the President of the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency addressed to the Secretary-General

I have the honour to refer to our previous conversations regarding the wording of article I, paragraph I, of the draft agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency.¹

At the joint meeting of the Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy and the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency, which was held on 24 June 1957, you, as Chairman of the Advisory Committee and on behalf of the majority of its members, favoured the deletion of the word "primarily" in the phrase "The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency... as the agency, under the aegis of the United Nations as specified in this Agreement, primarily responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy in accordance with its Statute...". After that meeting you suggested that a statement might be included in the record to cover the preoccupations of the Preparatory Commission on this point to the following effect :

"With regard to paragraph 1 of article I of the draft agreement, it is noted that the Agency, which is established for the specific purpose of dealing with the peaceful uses of atomic energy, will have the leading position in this field."

The Preparatory Commission has discussed this question again and is prepared to agree to the deletion of the word "primarily" in view of the objection to it expressed by you as Chairman of the Advisory Committee and in the light of the inclusion of the above-quoted statement in the record, although it still feels that the original wording would have helped to clarify the relationship of the future Agency with other international organizations which also have an interest in certain aspects of atomic energy. The main concern of the Commission in this matter is to avoid duplication of effort and to ensure proper co-ordination.

I would suggest that the above-quoted statement might be included in the record, as indicated in the attached copy of the provisional record,² and would be grateful for your agreement to this addition. This insertion could then be

¹ See p. 370 of this volume.

² Not reproduced.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lettre adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 3 juillet 1957, par le Président de la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au sujet du texte du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

Au cours de la réunion commune du Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et de la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui a eu lieu le 24 juin 1957, vous vous êtes prononcé, en tant que Président du Comité consultatif et parlant au nom de la majorité de ses membres, en faveur de la suppression du mot « essentielle » dans la phrase « L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique ... est l'institution qui, sous l'égide des Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité essentielle des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conformément à son Statut ». A l'issue de ladite réunion, vous avez proposé de faire figurer au compte rendu, pour tenir compte des préoccupations de la Commission préparatoire sur ce point, une déclaration ayant la teneur suivante :

« A propos du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord, il est pris note du fait que l'Agence, créée expressément en vue de s'occuper des questions ayant trait à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, aura dans ce domaine un rôle prépondérant. »

La Commission préparatoire a procédé à un nouvel examen de cette question et, étant donné l'objection que vous avez élevée au sujet du mot « essentielle » en tant que Président du Comité consultatif et le fait que la déclaration susmentionnée figurera dans le compte rendu, elle est disposée à accepter la suppression de ce mot. La Commission continue néanmoins de penser que le libellé initial aurait aidé à préciser la nature des relations entre la future Agence et d'autres organisations internationales qui s'occupent elles aussi de certains aspects de l'énergie atomique. Le souci premier de la Commission à cet égard est d'éviter les doubles emplois et d'assurer la coordination nécessaire.

Je propose que la déclaration reproduite plus haut soit insérée dans le compte rendu, ainsi qu'il est indiqué dans l'exemplaire ci-joint du compte rendu provisoire², et je vous saurais gré de bien vouloir me marquer votre

¹ Voir p. 371 de ce volume.

² Non reproduit.

regarded as the interpretation of paragraph 1, article I, of the draft agreement, agreed by both parties and might as such be communicated to the General Conference.

(Signed) Carlos A. BERNARDES
President

II

Letter dated 19 July 1957 from the Secretary-General addressed to the President of the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency

I have the honour to refer to your letter of 3 July concerning the wording of article I, paragraph 1, of the draft agreement to be entered into between the United Nations and the International Atomic Energy Agency.

It is noted that the Preparatory Commission is prepared to agree that the word "primarily" not be included in article I, paragraph 1, if the statement quoted in paragraph 2 of your letter, which had been suggested by me, is inserted in the record of the joint meeting of the Advisory Committee and the Preparatory Commission held on 24 June 1957 (IAEA/PC/OR.42; ST/SG/AC.1/SR.32).

As Chairman of the Advisory Committee and on its behalf, I agree to the inclusion of this statement in the record as reflecting the understanding of the two parties with regard to the interpretation of paragraph 1 of article I of the draft of the agreement.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

accord à ce sujet. Le texte de cette déclaration pourrait alors être considéré comme l'interprétation, approuvée par les deux parties, du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord et être communiqué à ce titre à la Conférence générale.

(Signé) Carlos A. BERNARDES
Président

11

Lettre adressée au Président de la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le 19 juillet 1957, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 juillet, relative au texte du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Je prends note du fait que la Commission préparatoire est disposée à accepter que le mot « essentielle » soit omis du paragraphe 1 de l'article premier, si le texte de la déclaration que j'ai proposée et qui est reproduit au paragraphe 2 de votre communication, est inséré dans le compte rendu de la réunion commune que le Comité consultatif et la Commission préparatoire ont tenue le 24 juin 1957 (IAEA/PC/OR.42; ST/SG/AC.1/SR.32).

En tant que Président du Comité consultatif et en son nom, j'accepte que le texte de ladite déclaration soit inséré dans le compte rendu comme traduisant l'entente intervenue entre les deux parties au sujet de l'interprétation du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord.

(Signé) Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

